

Ἄλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς	8	Mais alors d'une part, ne connaissant pas Dieu, vous avez été asservis à ceux qui, de par leur nature, ne sont pas des dieux;
νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦσαι θέλετε;	9	Maintenant d'autre part, ayant connu Dieu, ou plutôt ayant été connus par Dieu <sup>1</sup> , comment retournez-vous à ces faibles et pauvres éléments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore?
ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἔνιαυτούς.	10	Vous surveillez les jours, les mois, les moments opportuns et les années!
φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.	11	Je crains quant à vous qu'en quelque sorte, je n'aie peiné pour rien.
Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἠδικήσατε	12	Devenez comme moi, car moi aussi je suis comme vous, frères, je vous le demande. En rien vous ne m'avez fait du tort.
οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,	13	Vous savez que c'est à cause d'une faiblesse de la chair <sup>2</sup> que je vous ai annoncé la bonne nouvelle <sup>3</sup> , la première fois.
καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.	14	Et mis à l'épreuve dans ma chair, vous ne m'avez ni traité avec mépris, ni craché; mais vous m'avez accueilli comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus.
ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.	15	Alors où est votre bonheur? Car je vous atteste que, si cela avait été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.
ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;	16	Suis-je devenu votre ennemi en vous disant la vérité?
ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.	17	Ils <sup>4</sup> sont pleins de zèle pour vous, mais pas d'une belle manière. Ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez pleins de zèle pour eux.
καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς,	18	Il est beau d'être plein de zèle pour une belle chose, toujours, et non pas seulement quand je suis présent chez vous.
τέκνα μου, οὐς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν	19	Mes enfants <sup>5</sup> , pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous,

1 Ce n'est pas nous qui connaissons Dieu, c'est Dieu qui nous connaît, qui vient vers nous. Voir Exode 20/22-24

2 On ne sait pas de quoi souffrait l'apôtre Paul

3 Même racine que les mots « ange » et « promesse »

4 Les gens de la communauté de Jérusalem

5 Il n'est pas question de filiation ici. Paul se prend ici pour la mère de cette communauté, il l'a enfanté

ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.	20	je voudrais être maintenant chez vous, et changer de ton, car je suis perplexe à votre sujet.
Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;	21	Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'écoutez-vous pas la loi?
γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.	22	Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de la (femme <sup>6</sup> ) <b>servante</b> , et un de la (femme) <b>libre</b> .
ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας διὰ τῆς ἐπαγγελίας.	23	Mais celui de la <b>servante</b> est né selon la <b>chair</b> , et celui de la (femme) libre à travers la <b>promesse</b> <sup>7</sup> .
ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσὶν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ,	24	Ces choses sont <b>allégoriques</b> ; car ces femmes sont deux alliances. L'une du mont Sinäï, enfantant pour la <b>servitude</b> , c'est Agar,
τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συνστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.	25	- car « Agar », c'est le mont Sinäï en Arabie, - et elle correspond à la Jérusalem de maintenant <sup>8</sup> . En effet, elle est <b>asservie</b> avec ses enfants.
ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν	26	Mais la Jérusalem d'en haut est <b>libre</b> , c'est notre mère;
γέγραπται γὰρ Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.	27	car il est écrit: « Sois en fête, stérile, toi qui n'enfantes pas! Eclate de joie et clame, toi qui n'as pas éprouvé <b>les douleurs de l'enfantement!</b> Car les enfants de la désertée seront plus nombreux que celle qui ont un mari. » <sup>9</sup>
ὕμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.	28	Et vous, frères, selon Isaac, vous êtes enfants de la <b>promesse</b> ;
ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.	29	et de même qu'alors celui qui était né selon la <b>chair</b> persécutait celui (qui était né) selon <b>l'esprit</b> , ainsi (en est-il) encore maintenant.
ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.	30	Mais que dit l'Écriture? « Jette dehors la <b>servante</b> et son fils, car le fils de la <b>servante</b> n'héritera pas avec le fils de la (femme) <b>libre</b> . » <sup>10</sup>

6 Les mots entre parenthèse ne sont pas dans le texte. Ils sont ajoutés pour une meilleure compréhension

7 Lit. : « la nouvelle au-dessus »

8 Critique un peu légère de la part de l'apôtre

9 Esaïe 54/1

10 Genèse 21/10

Etude biblique Galates 4/8-5/1

διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.	31	C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la (femme) libre.
Chapitre 5		Chapitre 5
Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.	1	C'est pour la liberté que Christ nous a libérés. Tenez bon donc, et ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage.
NES 1904		

Etude biblique Galates 4/8-5/1  
Textes complémentaires

Exode 20/22-24 :

22L'Éternel dit à Moïse : Tu parleras ainsi aux Israélites : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.  
23Vous ne ferez pas à côté de moi des dieux d'argent ni des dieux d'or ; vous ne vous en ferez pas.  
24Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes, tes sacrifices de communion, ton petit et ton gros bétail. **Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai vers toi et je te bénirai.**

Psaume 1 :

1Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants,  
Qui ne s'arrête pas sur le chemin des pécheurs,  
Et qui ne s'assied pas sur le banc des moqueurs,

2Mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Éternel,  
Et qui médite sa loi jour et nuit !

3Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau,  
Qui donne son fruit en son temps,  
Et dont le feuillage ne se flétrit pas :  
Tout ce qu'il fait réussit.

4Il n'en est pas ainsi des méchants :  
Ils sont comme la paille que le vent dissipe.

5C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au (jour du) jugement,  
Ni les pécheurs dans la communauté des justes ;

6Car l'Éternel connaît la voie des justes,  
Et la voie des pécheurs mène à la perdition.